

ورغم أن آسين بلاسيوس قد أفرد حيزاً خاصاً في كتابه (الاسلام والكوميديا الإلهية) ناقش فيه مؤثرات الرسالة على الكوميديا في إطار الفرضية والتخمين الذي يستند على المقابلة والمقارنة بين المواضيع والأفكار والصور والأساليب لكل من المؤلفين غير أنه لم يستطع أن يؤيد مقارنته المقنعة وتحليله الأدبي الأسر بالوثائق الفعلية مغترضا أنه لا بد للرسالة وقد سبقت الكوميديا بما لا يقل عن خمسة قرون من أن تتسلل إلى أوساط الثقافة الأوروبية الناشئة بدءاً من القرن الثالث عشر عبر الوسائط الحية السفهية إن عبر الإندلس أو صقلية وجنوب إيطاليا أو الفترة الصليبية أو عبر ترجمات مكثفة لمصادر تفسير القرآن والسنة (١). ونحن مع الأستاذ عيسى الناعوري وبت الشاطيء من أن نقاط الالتقاء بين الرسالة والكوميديا لا تنعدي الأطار العام والحوار بين صاحب الرحلة وسكان الجحيم والجنة .

أضف إليه أن فلسفة كل من المعري ودانتي وخلفائهما ومزاجهما تختلف اختلافاً أساسياً بل إنهما ليتقاطعان أيضاً في نظريتهما للوجود والحياة والموت والمعتقد الدينية . فدانتى تصوفي شمولي رمزي يؤكد على النعمة الإلهية والحب الروحاني بينما تقوم الرسالة على التشكك والهزء بأوهام الناس في قضايا الثواب والعقاب (٢) .

٢ - الكوميديا وإشاراتنا الإسلامية

الكوميديا الإلهية هي ملحمة شعرية قصصية مؤلفها دانتي الإلجيري الذي كتبها في مطلع القرن الرابع عشر الميلادي ، وتتألف هذه الملحمة من ثلاثة أقسام : الأول الجحيم والثاني المطهر والثالث الفردوس ، وهي من ملاحم الرحلات في العالم الآخر كالمعراج ورسالة الفجران اللذين سبقاها والفردوس المفقود للبتون (٣) .

وتعتبر الكوميديا الإلهية مع ملحمة « أغنية رولان » نقطة انطلاق الآداب الأوروبية الحديثة لتحويلها عن التعبير باللاتينية إلى اللغات الرومانسية . وتكتسي الكوميديا الإلهية أهمية خاصة بالنسبة لنا نحن العرب للعلائق

التاريخية والموضوعية بينها وبين قصص المعراج ، هذه العلائق التي درسها آسين بلاسيوس بالتفصيل في كتاب بالاسبانية نشره في مدريد عام ١٩١٩ ونرجم الى عدد من اللغات الاوربية .

وللكوميديا مستويات متعددة ادبية ودينية وفقهية ورمزية وحضارية وتصوفية . وتعتبر الكوميديا قصة رمزية Allegory لخبرة دانتي الروحية ومساره من عالم المادة الى عالم الروح وعروجه من الجحيم الى النعيم مرورا بالمطهر حيث تنظير الارواح من ادرانها وتستحق الانتقال الى النعمة الالهية .

والذي يؤكد اعجاب دانتي بمآتي الحضارة الاسلامية كونه احل ابن رشد وابن سينا في « الليمبو » كأعظم مفكري اليونان وفلاسفتهم لكونهما حازا على فضائل العقل وحرمانهما نعمة الروح فما هما في الجحيم ولا هما في الجنة بل في منزلة بين المنزلتين (٤) .

كما انه احل صلاح الدين الايوبي في المنزلة نفسها لانه مع حرمانه نعمة الابعان المسيحي فقد حاز على نعمة الفضائل الخلقية فهو في نظر دانتي لا يستحق النار ، وهذا يعكس اعجاب اوريا بعد الحروب الصليبية بفضائل الشجاعة ومعاملته السمتة لرعايا المسيحيين وخاصة الاسرى منهم بعد انتصاره في المعارك الفاصلة عليهم (٥) .

وينشاقض مع هذا التقدير الذي يحمله دانتي للاخلاق العربية والاسلامية وللخدمات الفكرية والحضارية التي اداها العرب والمسلمون للغرب مع موقفه من الاسلام كدين وعقيدة فقد احل كلا من الرسول العربي صلى الله عليه وسلم وعلي رضوان الله عليه في الدائرة الثامنة من الجحيم لاعتقاده ان الدين الاسلامي هرطقة وبدعة على النصرانية .

مهما يكن فان اهتمام دانتي بالانكار والعقائد والاخلاق الاسلامية وموقفه من رجالها سلبا او ايجابا يعكس لنا ولو بايجاز معرفته الاكيدة بالاسلام ومصادره الاساسية .

هذه الاشارات الرمزية التي لا يمكن ان تكون اشارات عابرة لمعرفة سطحية .

٣ - مخطوطة المعراج الاندلسية والترجمة

كان الدانتيون يحتجون دائما على نظرية المؤثرات العربية الاسلامية على شاعرهم بكونه لا يعرف اللغة العربية ، فليس من المعقول اذن ان يتاثر بالمعراج وما يتصل به من قصص ديني وصوفي وادبي ، وعلى فرض انه قرا بعض ترجمات القرآن والسيرة الى اللاتينية ، فما ورد فيهما من وصف النعيم والجحيم وما جاء في السيرة المترجمة من ذكر الاسراء والمعراج لا بشكل خلفية كافية او ارضية صلبة لنظرية خطيرة كنظرية آسين بلاسيوس (٦) .

لكن محاربة واقع التاريخ بالمنطق لا يؤدي الا الى نتائج منطقية بعيدة عن الحقيقة والواقع الذي لا ينكره دارس منصف .

كانت العلوم الاسلامية تدرس في مدارس - رعاها الفونسو العاشر ٨٤١ - ١٢٢١ - للاسبان والاوربيين والمسلمين الاندلسيين على حد سواء وقد استمر حكمه قرابة ثلث القرن (١٢٨٤ - ١٢٥٢) .

إن مؤسسة الترجمة التي رعاها هذا الملك الحكيم كانت قبلة انظار المهتمين بفلسفة المسلمين وعلومهم وآدابهم . وتسرب هذه الترجمات الى اوربا وخاصة فرنسا وايطاليا اصبح حقيقة واقعة كشفت عنها بحوث كثير من المستشرقين على اختلاف اجناسهم وحضاراتهم .

ونحن الآن على يقين من ان قصة كاملة من قصص المعراج واكثرها سعة وتفصيلا قد ترجمت الى اللغات الكاستيلية الاسبانية واللاتينية والفرنسية في وقت واحد من القرن الثالث عشر الميلادي (١٢٦٤ م) اي بما لا يقل عن اربعين سنة من انجاز دانتي الاجيري للخطة العامة للقسم الاول من كوميدياه الإلهية (١٣٠٥ م) (٧) .

كما ان بعض المترجمين الذين تعاونوا مع القونسو المار ذكره كانوا من الطليان وأن يرونيتو لانيبي صديق دائني واسناذه ومستشاره الادبي الذي تحلى بثقافة موسوعية كان سفيراً في كاستيل (١٢٦٠ م) حوالي التاريخ الذي ترجمت فيه النسخة الاندلسية للمعراج الى اللغات الثلاث المذكورة آنفاً . وكان مستقره في طليطلة واشبيلية حيث تمركزت مؤسسات التربية والتعليم والثقافة والترجمة وقد لعب العرب دور المؤثر والمحرض ان بالتماس المباشر او عبر الترجمة ، فتلقف منهم الطليان والاسبان والفرنسيون علوم الطب والفلسفة والرياضيات والفلك والكيمياء وغيرها من العلوم .

واذا كان يسهل على الباحث ان يحدد المؤثرات في تلك العلوم ويحدد المصادر التي ترجمت الى اللغات اللاتينية والرومانية فانه من الصعوبة بمكان ان يحسم ويقرر في قضية المؤثرات في العلوم الانسانية والآداب لقلة الترجمات منها بالنسبة الى الترجمات العلمية والفلسفية ، الا انه واضح في اذهان المستشرقين ان القرآن والسيرة وجزءاً هاماً من الحديث قد نقلت الى اللاتينية منذ اواخر القرن الثاني عشر الميلادي . والخلاف بين الدائنين وأخصائهم لا يتناول المؤثرات العلمية والفلسفية الاسلامية على الحضارة الغربية بقدر ما يتناول قضية الكوميديا الالهية بالذات ومصادرها والمؤثرات الاسلامية عليها وبكونها عملاً شعرياً ابداعياً فان مسألة الحسم فيها اكثر صعوبة ولكونها ايضا تعتبر نقطة انطلاق الآداب الاوربية الحديثة في عصر النهضة واستقلالها عن اللاتينية وتوسل الرومانسية في التعبير بدلاً عنها .

مهما يكن ، لقد اصبح ثابتاً لدى الباحثين المنصفين من المستشرقين ان قصص المعراج بالذات لم ينتقل الى الغرب بالوسائط الحية او بترجمات مجتزأة تتضمن خلاصات عنها كتفسير القرآن والسيرة وكتب الحديث والتاريخ فحسب بل ان هناك ترجمة فعلية لما وصفناه بالنسخة الاندلسية لقصة المعراج الى اللغات الفرنسية واللاتينية والاسبانية (الكاستيلية) وهي من اطول القصص واكثرها اسهاباً وتفصيلاً واحسنها

بناء وتركيبا وأغناها بصور الضوء والعطر واللون والصقها بالتعبير الأدبي المبدع وأبعدها عن الفقه وعلوم التفسير والحديث مع حسن الاقتباس والاستشهاد من القرآن والسنة وتنزهها عن النزعة التعليمية وشفافية رموزها وإشاراتها .

وقد كنت الى أمد قريب غير مقتنع بنظرية بلاسيوس حتى وقعت على هذه الترجمة لأنها تشكل في نظري برهانا وثائقيا ثابتا كانت هذه النظرية بأمر الحاجة اليه .

وقد نشر هذه الترجمة الثلاثية وحققها مع مقدمة مستفيضة وتعليقات بالاسبانية خوزي مونوز سدينو Jose, Munos Sendino في مدريد عام (١٩٤٧ - ٤٩) بواسطة المديرية العامة للإعلامات الثقافية ورعاية وزارة الخارجية في كتاب تضمن دراسة مسببة لهذه المخطوطة بالاسبانية وتعليقا على ترجماتها الثلاث ، وينوف الكتاب على (٦٦٠) صفحة من القطع الكبير .

ومن حسن الحظ ان الترجمة الفرنسية كانت متضمنة في هذا العمل النفيس فاعتمدت عليها اعتمادا أساسيا رغم ان فرنسيتها هي فرنسية القرن الثالث عشر فذلت صعوبتها بالجهد والصبر المتواصلين وقرأت المخطوطة قراءة كاملة واكتفيت هنا باختزال أبوابها العامة آملا ان يعثر الباحثون على أصل المخطوطة العربي او يترجمها المهتمون الى اللغة الأم .
أما الاسبانية فاضطرت الى الإلمام بها لاتمام كتابة هذه الدراسة ، ولفهم جزء غير يسير من مداخلات الأستاذ سدينو وتعليقاته وشروحه آملا ممن يجيد الاسبانية من العلماء العرب أن يترجم هذه الدراسة النفيسة ودراسة آسين بلاسيوس على السواء لما لهما من أهمية تتصل بترائهم وأدبهم .

٤ - أبواب مخطوطة المعراج الأندلسية وأقسامها العامة

- الفصل الاول : الكلام عن مجيئ الملك جبرائيل الى محمد وما قاله له .
- الفصل الثاني : الكلام عن الدابة التي قادها جبرائيل الى محمد وأسرى عليها الى المسجد الأقصى في القدس .
- الفصل الثالث : الكلام عن الاصوات التي نادى محمد وما قاله جبرائيل عنها له .
- الفصل الرابع : الكلام عما فعله محمد في المسجد ووجده قبل ان يؤدي صلاته وينلونها .
- الفصل الخامس : الكلام عن شكل المعراج الذي عرج عليه محمد الى السماء .
- الفصل السادس : الكلام عن صعود محمد المعراج ورؤيته ملاكا عظيما في القضاء وعما قاله لمحمد عنه وعن أمته .
- الفصل السابع : الكلام عما سمعه محمد من الملاك قبل ان يرى ويسمع ملاك الموت وعن الامور التي سأل عنها وأجابته عليها .
- الفصل الثامن : الكلام عن ملاك الموت وكيف يقبض أرواح النفوس الصالحة والشريرة .
- الفصل التاسع : الكلام عن محمد ورؤيته ملاكا على هيئة ديك وملاكا آخر نصفه من نار ونصفه الآخر من تلج وعما أركل اليه .
- الفصل العاشر : الكلام عن محمد ورؤيته خازن الجحيم وعما قاله له عن أمته .
- الفصل الحادي عشر : الكلام عن محمد وسؤاله مالك خازن النار وعن الامور الكثيرة التي قالها له وكيفية الجواب عليها .
- الفصل الثاني عشر : الكلام عن محمد ودخوله السماء الاولى وما رآه فيها .

- الفصل الثالث عشر : الكلام عن السماء الثانية .
- الفصل الرابع عشر : الكلام عن السماء الثالثة .
- الفصل الخامس عشر : الكلام عن السماء الرابعة .
- الفصل السادس عشر : الكلام عن السماء الخامسة .
- الفصل السابع عشر : الكلام عن السماء السادسة .
- الفصل الثامن عشر : الكلام عن السماء السابعة .
- الفصل التاسع عشر : الكلام عن السماء الثامنة .
- الفصل العشرون : الكلام عن خطاب الله تعالى لمحمد ورؤيته للعرش .
- الفصل الواحد والعشرون : الكلام عن محمد ورؤيته للملائكة الذين يحملون عرش الله تعالى .
- الفصل الثاني والعشرون : الكلام عن رؤية محمد واصناف الملائكة في السماء أو حيث العرش الذي تكلم عنه فيما سبق .
- الفصل الثالث والعشرون : الكلام عن محمد ورؤيته لملائكة وعن كيفية صورهم .
- الفصل الرابع والعشرون : الكلام عن محمد بين الملائكة ورؤيته انواع الانهار المختلفة وجبال الثلج .
- الفصل الخامس والعشرون : الكلام عن محمد ورؤيته بحرا عظيما حيث الملائكة والسماء المحاطة بالانهار .
- الفصل السادس والعشرون : الكلام عن الله تعالى وخلق كائنات كثيرة واتواعا مختلفة من المخلوقات .
- الفصل السابع والعشرون : الكلام عن ارض بيضاء خلقها الله تعالى لاوليائه ومخلوقات فيها .
- الفصل الثامن والعشرون : الكلام عن محمد كيف راي في لحظة واحدة كل ما لم يره من قبل .

الفصل التاسع والعشرون : الكلام عن محمد ورؤيته للديك وعما يفعله .
 الفصل الثلاثون : الكلام عن محمد ورؤيته جدار الفردوس (الاعراف)
 وعما هو وكيفية المجيء اليه .
 الفصل الواحد والثلاثون : الكلام عن محمد وسؤاله جبرائيل عن
 الفردوس المار ذكره وعن اجابته عليه .
 الفصل الثاني والثلاثون : الكلام عن محمد وسؤاله جبرائيل عن المسافة
 بين السماء الاولى والارض وامور أخرى .
 الفصل الثالث والثلاثون : الكلام عن الجنة حيث خلق الله آدم والانباء
 التي تجري فيها .
 الفصل الرابع والثلاثون : الكلام عن الجنات وعن أسماء كل منها ونعيمها .
 الفصل الخامس والثلاثون : الكلام عن الحور العين التي في الجنة المار
 ذكرها وعما تحسنه .
 الفصل السادس والثلاثون : الكلام عن وصف الفردوس المسمى
 بجنة النعيم .
 الفصل السابع والثلاثون : الكلام عن مسرات ومحاسن جنة النعيم
 المار ذكرها .
 الفصل الثامن والثلاثون : الكلام عما يصنعه اهل الجنة وعما يأكلونه .
 الفصل التاسع والثلاثون : الكلام في وصف شجرة في الجنة اسمها طوبى .
 الفصل الأربعون : الكلام عن شجرة أخرى من اشجار الفردوس التي
 حدثه عنها الملاك والنعم التي يسبغها الله .
 الفصل الواحد والأربعون : الكلام عما يظهره الله تعالى لهم ويريه ويقولهم
 ويعطيهم .
 الفصل الثاني والأربعون : الكلام عن كيفية ذهابهما الى الجنة وكيف
 دخلاها .

الفصل الثالث والأربعون : الكلام عن أنهار وجبال وبساتين وعيون الجنة .

الفصل الرابع والأربعون : الكلام عن أشجار البساتين المار ذكرها وقصور وحوار فيها .

الفصل الخامس والأربعون : الكلام عن محمد ورؤيته وضوان حارس الجنة وعما قاله له وأبداه .

الفصل السادس والأربعون : الكلام عن نهر يتخلل الجنة جميعا وقصور وحوار عليه .

الفصل السابع والأربعون : الكلام عن الملائكة يدلون الحواريين على أزواجهن في الجنة .

الفصل الثامن والأربعون : الكلام عن شجرة من اللؤلؤ وعن عين تجري تحتها .

الفصل التاسع والأربعون : الكلام عن محمد وتلقيه القرآن من الله تعالى .
الفصل الخمسون : الكلام عن فرض الله تعالى الصلاة على محمد وتكليفه بها .

الفصل الواحد والخمسون : الكلام عن صلاة محمد لله تعالى وعلى الصيام الذي كلفه به وفرضه عليه .

الفصل الثاني والخمسون : الكلام عن الإقداح الأربعة التي قدمت لمحمد ليشرعها وعن أهمية كل منها .

الفصل الثالث والخمسون : الكلام عن ذهاب محمد إلى أسفل الجنة وعما رآه فيها .

الفصل الرابع والخمسون : الكلام عن زيارة محمد لأرض الجحيم الأولى وعما رآه فيها .

الفصل الخامس والخمسون : الكلام عن أرض الجحيم الثانية .

الفصل السادس والخمسون : الكلام عن أرض الجحيم الثالثة .

- الفصل السابع والخمسون : الكلام عن أرض الجحيم الرابعة .
- الفصل الثامن والخمسون : الكلام عن أرض الجحيم الخامسة .
- الفصل التاسع والخمسون : الكلام عن أرض الجحيم السادسة .
- الفصل الستون : الكلام عن أرض الجحيم السابعة .
- الفصل الواحد والستون : الكلام بعد ذلك عن سهل كله من النار قرب الجحيم عن عذاب النار عندما يقترب يوم الحساب .
- الفصل الثاني والستون : الكلام عن خلق الله تعالى (طبقات) أراضي الجحيم السبع التي سبق ذكرها وعن اسم كل منها .
- الفصل الثالث والستون : الكلام عن محمد وسؤاله جبرائيل عن القدرة وعن الأمور التي في يوم الحساب واجابته عليه .
- الفصل الرابع والستون : الكلام عن سؤال آخر وجهه محمد الى جبرائيل حول طبقات الجحيم السبع السابق ذكرها واجابته عليه .
- الفصل الخامس والستون : الكلام عن سيدنا تعالى وخلق اللوح والقلم .
- الفصل السادس والستون : الكلام عن كيفية جمعه للبشر في يوم الحساب وصفة حشرهم .
- الفصل السابع والستون : الكلام عن يوم الحساب وقضاء الله تعالى .
- الفصل الثامن والستون : الكلام عن محمد وسؤاله جبرائيل عن السموات والاراضي وأمور أخرى مرئية وغير مرئية واجابته عليها .
- الفصل التاسع والستون : الكلام عن محمد وسؤاله جبرائيل عن جبل القاف فيما اذا كان مأهولا ام لا وعن أمور أخرى واجابته على ذلك .
- الفصل السبعون : الكلام عن هبات الله تعالى وقسمته لمخلوقاته .
- الفصل الواحد والسبعون : الكلام عن محمد وزيارته الجحيم وبواباته وأشياء أخرى .

الفصل الثاني والسبعون : الكلام عن وصف جبرائيل لمحمد انواع العذاب ومراتبه في الجحيم .

الفصل الثالث والسبعون : الكلام عن حيوان عجيب يجعله الله يسير امامه في يوم الحساب .

الفصل الرابع والسبعون : الكلام عن محمد وسؤاله جبرائيل عن الحيوان السابق ذكره واجابته على ذلك .

الفصل الخامس والسبعون : الكلام عن اجابة جبرائيل لمحمد عن سؤال سألته اياه عن يوم الحساب اكبر هو ام صغير .

الفصل السادس والسبعون : الكلام عن صفة السراط وما يجب على المرء لاجتيازه وواجبات المرور عليه .

الفصل السابع والسبعون : الكلام عن جبال حول السراط المار ذكره وانهار من النار واشياء اخرى كثيرة .

الفصل الثامن والسبعون : الكلام عن امة محمد وكيف سينتشر شملها وكيف ستجتاز حد السراط .

الفصل التاسع والسبعون : الكلام عن محمد ورؤيته انواع العذاب المختلفة التي يعذب بها الخطاة في الجحيم .

الفصل الثمانون : الكلام عن جبرائيل يترك محمد ويودعه ويعودته الى منزله .

الفصل الواحد والثمانون : الكلام عن محمد ووصفه لبني قريش العجائب التي شاهدها .

الفصل الاثنان والثمانون : الكلام عن محمد يعدد كل الامور التي رآها لبني قريش وتكذيبهم اياه (استجابتهم له) .

الفصل الثالث والثمانون : الكلام عن تكذيب القرشيين لمحمد وسؤالهم اياه ليصف لهم القافلة .

الفصل الرابع والثمانون : الكلام عن محمد وأجابته على القرشيين
وادماءاتهم وقوله لهم الحقيقة .

الفصل الخامس والثمانون : الكلام عن تدوينه كل الامور التي سبق
ذكرها وهكذا الف كتاب اسماء بالمعراج (٢٨) .

٥ - بعض نقاط الالتقاء بينها وبين الكوميديا

للذين يودون ان يتوسعوا في موضوع مؤثرات المصادر الاسلامية في
ملحمة دانتي ليس لهم الا ان يرجعوا الى كتاب آسين بلاسيوس الذي
انبتت البحوث الحديثة صلب نظريته رغم الخلاف على جزء كبير من
التفاصيل وهي ان شاعر الصراينة الاكبر مدين لهذه المصادر .

والابحاث المقارنة اليوم لا تعنى بالمؤثر والمثائر من الادب تحت طائلة
الاخذ او النقل المباشر فالواصر بينهما قد تقتصر على الإحياءات الغامضة
التي يوحىها مؤلف لمؤلف او عمل أدبي على عمل أدبي آخر دون معرفة اللغة
الاصلية بالضرورة، وفي حال كهذه قد يكون التأثير ابلغ فعلا واعمق اثرا لان
المثائر يلعبن للتصورات والخيالات التي يثيرها هذا العمل او ذلك في
مناخات من الإحياءات لا ترتبط عضويا بالاصل المؤثر .

او تتمدى علاقة المؤثر بالمثائر الى عناصر بعينها من الادبين او المؤلفين
او المعلمين او المدرسين او المصربين كالموضوع والاسلوب وما يرافقهما من
بنى فكرية ونفسية وفنية .

ورغم اصرار بلاسيوس على التفاصيل من حيث العلاقة بين ملحمة دانتي
والمصادر الاسلامية فانا اميل الى الاعتقاد بأن المؤثرات الاسلامية تتناول
التصور العام اكثر ما تتناول الجزئيات في ملحمة الشاعر الالجي .

كما اعتقد ان هذا التصور انعكس اكثر ما انعكس في قسم الجحيم من ملحمة الشاعر اما المطهر الذي بذكرنا بالاعراف فيكاد يكون رمزاً منفصلاً من قصص المعراج والصق بالمصادر القرآنية كالتفسير وغيرها .

فالاعراف وهي جدران تفصل بين النار والجنة لا يمكن ان تشكل أصلاً لمفهوم المطهر ، كما ان « الموقف » الذي ينظر فيه ابن القارح ستة أشهر ليدخل الجنة في رسالة الغفران لا يمكن أن يوحى بمفهوم المطهر أيضاً .

واقرب شيء في نظرنا لهذا المفهوم من الناحية الفكرية والفلسفية لا سنالناحية الفنية هو مفهوم المعتزلة من أن مرتكب الكبيرة هو في منزلة بين المنزلتين لا في الجنة ولا في النار حتى يحكم الله فيه يوم القيامة .

اما ان يكون دانتي قد ركب اقانيم « الاعراف » والمفهوم المعتزلي الفلسفي وظاهرة « الموقف » الفنية في رسالة المعري في كل واحد هو « المطهر » فهو امر يستبعد البحث الرصين مع كونه ممكناً .

اما القسم الثالث والآخر من ملحمة دانتي وهو « الفردوس » فالمؤثرات تناول البناء الفني والخيال العام لا المفهوم الروحي أو الفلسفي ، وإيما كان الامر امر الجزئيات والتفاصيل وعناصر المؤثر والمتأثر فان الكوميديا الالهية ككل ولدت في مناخات الحضارة العربية ورحم آدابها مع كونها كأننا مستقلاً متعزلاً يغبر عن تصور روحي مغاير للموت والحياة والعالم الآخر .

ان المعراج بتمايز اقسامه وتنوع نماذجه وكثرتها واستمراره كنوع ادبي قائم بذاته ودخوله في الطقوس الدينية والصوفية هو السابق ، هو النموذج للكوميديا الالهية .

ويؤكد الاستاذ سبندينو على أهمية النسخة الاندلسية للمعراج وترجمتها

وبنصر مستقبضا بدقة وموضوعية على خطة بلاسيوس في الكشف عن التقابل بينها وبين الكوميديا الالهية متوسلا منهجه في تحليل الرموز والصور والافكار ومقابلاتها في نصي المعراج والكوميديا . نخص بالذكر منها الامور الآتية :

اولا : لقد قاد دانتى عبر رحلته كل من « فرجيل » و « ماتيلدا » و « بياتريس » و « سان برناردو » نالتناح وقد اسع الشاعر على كل من هذه الشخصيات اهمية خاصة ورمز بها الى مستوى من مستويات الروح ففرجيل يمثل التراث كما يمثل العقل وماتيلدا وهي صديقة بياتريس حبيبة دانتى تمثل الحياة المجسدة الحية وبياتريس تمثل الحب الالهى وسان برناردو يمثل النعمة السماوية وهكذا .

اما الرسول العربي فقد قاده في صعوده كل من جبريل ملك الوحي معرجين الى عزرائيل ملك الموت ومالك خازن الحميم ورضوان حارس الجنة . ولا يخفى ما بين هذه الشخصيات وشخصيات دانتى من تقابل في الرؤيا والرمز .

ثانيا : يطول بنا الكلام اذا اردنا الوقوف عند الصور الجزئية التي تناولها سندينو بالتحليل والمقارنة لذلك نكتفي منها بالالاع الى صورة النسر العظيم الذي يتشكل من اقواج من الملائكة في ملحمة دانتى . وهي من اعظم الصور الابداعية التي خيلت عقول الدانتيين . هذه الصورة بالذات تذكر كلا من بلاسيوس وسندينو بصورة ديك العرش في المعراج . راسه تحت العرش وقدماه في الارض السابعة . وهو ملاك ضخم على صورة الديك يسبح الله في ضوء الالوهة ويصيح فتردد معه ديوك الارض وخلانقها في السموات والارض هذا التسبيح جوقة واحدة .

ثالثا : الامر الذي استرعى انتباه سندينو وادهشنا هو ان كثيرا من

أوصاف الجبال والوديان والانهار في النسخة الاندلسية المترجمة
للمعراج وتركيبها الطبوغرافي وبنية التصور العام لا يتشابه مع
الكومبديا الالهية فحسب بل يكاد يتطابق في اقسام كثيرة منهما .

وتتبايز نسخة المعراج الاندلسية عن باقي المعاريح بكونها تناسب بين
الصعود في السموات السبع ، مخصصة سماء ثامنة منفصلة لله العلي
الاعلى . والهبوط في الارضين كجزء من الرحلة الى النار .

والسماء الاولى وهي من الحديد هي كرسي يحيى وعيسى .

والسماء الثانية من الرصاص وهي لبوسف .

والسماء الثالثة من الفضة وهي كرسي الياس وادريس .

والسماء الرابعة من ذهب وهي لهارون .

والسماء الخامسة من لؤلؤ وهي لموسى .

والسماء السادسة من فيروز اخضر وهي لابراهيم .

والسماء السابعة من عقيق فهي لآدم .

اما السماء الثامنة فهي من الياقوت وهي كرسي العرش .

ويقابلها طبقات الاراضين السبع في الهبوط الى الجحيم :

الارض الاولى وهي ارض الجلادة .

والارض الثانية وهي الارض المرقاء او الارنى « Arka »

والارض الثالثة وهي الارض الخرباء .

والارض الرابعة هي ارض الملطع .

والارض الخامسة وهي الارض الزاهقة .

والارض السادسة وهي الارض الحاجب .

والارض السابعة وهي الارض الفلق .

وكذلك تتناسب وتتقابل ابواب الجحيم مع بوابات النعيم تقابلاً ملحوظاً
أما ابواب الجحيم فهي سبع وتجري كما يلي :

باب جهنم ، وباب اللذعة وباب الحطمة وباب الظاهر او الزائر ثم باب
سقر وباب الجحيم وباب الكارثة .

تقابلها فراديس النعيم السبع ، وهي كما يلي :

فردوس عدن ، فردوس الجلال ، فردوس السلام ، فردوس المأوى ،
فردوس الخلد ، دار الفردوس ، النعيم .

فالتصور العام والخيال المعماري لكل من النسخة الاندلسية للمعراج
والكوميديا الالهية يتلاقيان في العديد من سماتهما البارزة ان نحن تجنبنا
الاغراق في التفاصيل والامور الجزئية .

ذلك كله كان في متناول المتنور الاوربي لا عبر الوسائط الحية والشفوية
بل باللغات المكتوبة عبر الترجمة التي رعتها المؤسسات العلمية للدولة
فكانت هذه الترجمة المثلثة البركات .

أما ان يريد الدانيون التحل في وصول او عدم وصول هذه الترجمة
الى شاعرهم فهو امر تنفيه الترائن . ان النسخة الاندلسية للمعراج
بما تحتويه من نقاط التقاء مع الكوميديا الالهية في البناء العام او
الشخصيات والتصوير الفني وكون هذه النسخة متداولة في دور العلم
باللغات الحية للثقافة الاوربية في مطالع عصر النهضة لاتدعم نظرية
بلاسيوس فحسب بل بحسبها حسماً اكيدا في صالح المؤثرات الاسلامية.
وللاستاذ سندينو الشكر الجزيل على جهوده العلمية الرائعة لاعلى
نشره هذه المخطوطة النفيسة La Escala de Manama فحسب بل
على دراسته المصاحبة ومدخلاته ومقدماته وحواشيه وتوثيقه التي
لا تقل قيمة عن اسهام بلاسيوس وانجازه (٩) .

خاتمة

وبينما أن تؤكد في هذه الخاتمة أن الحضارات لا تلد من الفراغ والنهضات لا تنشأ من العدم وأن الحضارة الإنسانية كل لا يتجزأ ولل البشرية جمعاء أن تعتز بهذه الحضارة ومشاوراتها فيها كأننا ما كان حجم هذه المشاركات . أما الذين يريدون أن يفسروا المقولات العرقية أو الذهبية أو الدينية على هذه الحضارة ويطورونها لهذا العرق أو هذا الشعب أو يخرجون من شرف انشائها وبنائها هذه الأمة أو تلك فاتهم لا يزالون يعيشون في ربة أفكار سلفية بالية أوجدتها عبود منقرضة من الاستعمار الفكري والسياسي نادت بتفوق جماعات من البشر على جماعات أخرى من أجل السيطرة والهيمنة الاقتصادية على ثرواتها وخيراتها وإبقاء الفكر الإنساني في عتمة الاستئثار والاحتكار بعيدا عن روح التحرر التي أخذت تنهض الشعوب من كبواتها وجعلتها تدرك مكانتها من حضارة الإنسان المتكاملة الواحدة أن عمقا في التاريخ من حيث السياق الزمني أو من حيث المكان على هذه الأرض .

وهذه حضارات ما بين النهرين ووادي النيل انفتح بعضها على بعض اقتباسا وتمثيلا وتوليدا ، ثم هذه حضارات اليونان والرومان التي تمثلت حضارات الشرق وأضافت عليها ثم جاء العرب والإسلام وجاءت معهم أكبر حركة استيعاب فكري وثقافي في التاريخ فهضموا في آن تراث الهند واليونان وفارس والرومان كما هضموا تراث ديانات التوحيد هضمًا كليًا تكشف لنا في فقههم وأدبهم وعلم كلامهم وتصوفهم وفلسفتهم ثم أضافوا إلى ذلك كله مولدات فكرهم واختياراتهم في شتى الحقول وقدموه لأوروبا فنهضت شعوبها بحياة جديدة تجلت في حركة اكتشاف رائعة في المكان والزمان والتراث والاكتشاف العلمي آخذة بيد البشرية صوب الأزمنة لحديثة .

ولم يتم ذلك كله عفوا أو عن طريق المصادفة بل غالبا ما كان يأخذ شكل المؤسسة المنظمة الواعية لدور العقل والحضارة في اسباغ نعمة التقدم على الامم . فهذه مدرسة الحكمة في بغداد تراث مدارس الريان فنظم عملية الترجمة والتمازج التراثي برعاية المأمون يقابلها مدرسة طليطلة واشبيلية التي رعاها الفونسو الحكيم ، وتمت عن طريقها ترجمات عديدة في كثير من الميادين ومن بينها ترجمة ما اسمناه بالنسخة الاندلسية للمعراج ترجمة كاملة الى لغات ثلاث هي الوسائط الاساسية في عمليات التمازج العلمي والثقافي والفكري بين اوربا والعرب .

ويهمنا ان نؤكد هنا ان ولادة الآداب الاوربية كولادة فنون عصر النهضة وحركات اكتشافه الجغرافي والعلمي والفلسفي لا يمكن ان تفهم فهما كاملا ان هي عزلت عن مؤثراتها العربية والاسلامية وان حركة بحث منظم في الآداب يقود الى ما قادت اليه حركة البحث المنظم في الفلسفة والعلوم وهي ان فنون اوربا وآدابها في عصر النهضة والتكوين تنفست الحياة في رحم الانجازات الحضارية العربية والاسلامية .

وهذه ملحمة رولان (Chamon de Rollan) كتبها الشاعر استجابة لحركة الفنون الاسلامية بين جيوش شارل مارتل والجيوش الاسلامية . ثم هذه حركة شعراء « التروبادور » وبزوغ الشعر الغنائي في اللغات الاوربية وخاصة شعر الحب لا يمكن عزلهما عن حركة الموشحات وشعر الغزل ووصف الطبيعة وهو امر لم يغفله المختصون من المستشرقين في دراساتهم المسؤولة المنزهة .

وملحمة الكوميديا الالهية لدانتي التي تعتبر منعطفها مهما في نشأة الآداب الاوربية لم تكن نشأة عن عملية التمازج الثقافي هذه بل ان نشأتها لتتصل اتصالا مباشرا بمؤثرات المعراج وتصوراته الفكرية والفنية وبنيته الفنية .

الهوامش :

(١) السعيسى الناعوري ادباء الشرق والغرب - بيروت ١٩٦٦ - ص ١١٤ - ١٢٢ .

(٢) انظر Palacios، ص ٢٦٣ - ٢٦٦ .

(٣) The Comedy of Dante Alighieri , Tramlated By Dorothy L. Sayers . England 1968 - 1967 -
I Hell - II Purgatory III Paradise .

(٤) انظر - I.hell ص ٩٥ .

(٥) المصدر السابق نقسه ص ٩١ .

(٦) Asin Palacios, Islam And The Divine Comedy, Translatel Byharold Sutherland N. Y. 1968 . PP . 54 - 67

(٧) La Escalade Mahoma, Traduccion Delarabe Al Castellano, Latin Y. Fraences, Ordenda Por Al Fonso x El Sabio, Edicion, Introduccion-y Notes Por Jose Munóz Sendino Madrid 1949 .

انظر ايضا Palacios، الهامش رقم ٦ -

(٨) La Escala de Malloma PP. 254 - 263 .

(٩) Dorthée Metlitski, The Matter of Araby In Medieval England, Yale 1977 .

وصفت مخطوطة اكسفورد المعراج واغفلت ذكر سنديو .

الكوميديا الالهية ومخطوطة المعراج الاندلسية

د . نذير العظمة

١ - مقدمة :

في مؤتمر جمعية الاستشراق الاميركية المنعقد في جامعة جنوب كاليفورنيا بتاريخ ٢ - ٣ نيسان ١٩٧٩ كنت اقي كلمة عن رسالة الفجران واثرها في الادب العربي الحديث وخاصة في تصيدة الزهاوي الملحمية « ثورة في الجحيم » (١٩٣١) ومسرحية الفجران لبنت النساطي (١٩٧٠) ومسرحية الفجران للكاتب المسرحي التونسي عز الدين المدني التي اخرجها الطبيب الصديقي على مسرح محمد الخامس في الرباط وشاهدت المسرحية في عرضها الاول (١٩٧٦) .

وكنت قد ألزمت نفسي الا اخرج عن دائرة البحث التي حددتها الا وهي مؤثرات الرسالة في الادب الحديث ، وتو انتهائي من القاء الكلمة جاء دور الاسئلة والاجوبة ، استوقفني سؤال منها طرحه الدكتور جورج حداد وهو استاذ عزيز على قلبي كان قد علمني تاريخ الحضارة في الجامعة السورية في دمشق ايام كنا طالبا في قسم اللغة العربية سنة الثقافة العامة . وجاء سؤال الدكتور حداد بصيغة التقرير ومنتهى الادب واللعطف

اللذين عهدهما فيه كل من له معرفة علمية بالاستاذ الجليل : طبعاً أنت
واع لمؤثرات رسالة الغفران على الادب العربي وخاصة الكوميديا الالهية؟!
مشيراً الى دراسة آسين بلاسيوس في هذا الخصوص التي تناولت
مؤثرات المصادر الاسلامية في الكوميديا وخاصة الرسالة والمعراج وصورة
الكثيرة التي لم ينحصر اثرها في دوائر الآداب العربية والفارسية والتركية
بل تعدتها لتقترب بشيء الادب الاوربي في عصر النهضة ويزوغه وخاصة
الكوميديا الالهية لدانتي (١٢٢١ - ١٢٦٥) الامر الذي يطرحه بلاسيوس
في كتاب مستقل اعتمدنا هنا ترجمته الانجليزية في هذه الدراسة سنتناول
مصادر جديدة للبحث لم يعرفها بلاسيوس رغم انها تؤيد اطروحاته
ومقولته ، اما لانها لم تنشر في عهده او لم تكتشف ، ومن المؤسف الا
تنقل القضية التي طرحها بلاسيوس في كتابه الاسلام والكوميديا الالهية
الى القارئ العربي نقلاً موضوعياً اميناً فلم يترجم الكتاب الى اللغة
العربية . وعلق عليه تعليقات بتسرة مجتازة عنت على طرحه العلمي
واضاعت على القارئ فرصة المعرفة السليمة .

ينسب عرض بلاسيوس بفهم القضية فهما شعولياً فهي ليست قضية
شككية لمؤثر ومثأثر بقدر ما هي تعبير عن تمازج حضاري اوسع تتناول
كل الاشكال الدينية والادبية والصوفية لنوع المعراج وتسربها الى
أوربا النهضة ومظاهر تأثيرها في الكوميديا الالهية مضموناً وشكلاً .
رمزا ورؤيا صوراً ودلالات في مقابلات ومقارنات رائعة فرضت سلطانها
على ثقافة القرن العشرين لاكثر من ستة عقود وما زالت .

لقد استنفر الكتاب عدداً غير يسير من الاستجابات على اطروحاته التي
ترسخت مع مرور الزمن وأيدتها حركة البحث المتأخر .

وقد صنف بلاسيوس روايات المعراج ومطبوعاته والمؤلفات التي تتصل
بهذا النوع الادبي القلبي ، واحصى كل ما وقعت يده عليه حتى زمن تأليف
الكتاب ونشره (١٩١٠ - ١٩١٨ م) ورتب ذلك في دوائر ثلاث :

الاولى : دائرة الاسراء .

الثانية : دائرة المعراج .

الثالثة : دائرة تدمج الدائرتين الأولى والثانية معا ، مبتدئا بالقرآن فالسنة فالقصص الاسلامي المتعلق بهما منتقلا الى الاشكال الادبية التي تصل بالقصة وجذورها في الفلسفة الاسلامية وتشكلها شكلا جديدا في اطار الرموز الصوفية .

وقد استوفى المؤلف مصادره المتنوعة وتناولها تناولا مقارنا يعتبر الاول في هذا الباب .

ولما كانت الاوساط الادبية عندنا لم تتعرف حقيقة على المعراج كنوع ادبي متميز ، ومحصولها من البحث في هذا الاتجاه فقير وانها واقعة تحت سيطرة العصرية والتحديث وما يستتبع ذلك من تصنيف ، فلم يحظ هذا النوع باهتماماتها وادرجته في باب القصص الديني واهملته جاهلة اهميته الفلسفية والفكرية وخطورته الادبية .

لذلك تشوهت القضية التي تناولها بلاسيوس في كتابه وانتقل التركيز من الاصل وهو المعراج الى الفرع كرسالة الغفران ، واخرجت الاطروحة من محورها الاساسي وتشتت في ذهن القارئ العربي على الاقل .

إن المعراج هو النموذج الاصل للرسالة ، احتذاه المعري واستعار اطاره وتركيبه لطرح من خلالهما نقده الفكري والديني والادبي والاجتماعي .

وتوافق الرسالة هوى المنقف العربي الذي يبشر بالعلمانية ولا يمارسها ، ويتخذ من الدين موقفا سلبيا ولا يعرفه معرفة صلبة ويجهل ثقافته الاسلامية ، فرسالة الغفران اكثر استجابة لهذا الموقف الفكري المستلب، ويمكن معه القول إن المتنور العربي لا يقرأ حقيقة قصص المعراج بكل انواعه ويتركها إما للمختصين على ندرتهم أو للثقافة الشعبية والفولكلورية التي تتعلق بالاشكال وتنسى اصولها الحضارية وجوهرها الفكري .

وليس مبالغة القول : إن المطبعة العربية لم تطبع كتابا واحدا للمعراج يمكن أن يأنس له القارئ العربي وتركت طبعات الرصيف الصفراء تنتظر من ينفض عنها الغبار وينقلها الى دوائر الوعي .